

附錄一 俄文摘要



Государственный университет Чжэнчжи

Факультет славянских языков

Сюй Вэн Хуа

許文華

Пауза при синтагматическом членении

устной речи

Научный руководитель

Кандидат филологических наук

Доцент Чанг Чинг Гво

Автореферат

Диссертация на соискание учёной степени

Магистра гуманитарных наук

Тайбэй - Май 2008 г.

Актуальность и новизна исследования. При изучении иностранных языков, в том числе русского как иностранного, студенты сталкиваются с целым рядом трудностей, обусловленных законами и правилами изучаемого языка. Одной из таких трудностей, как показывает практика, для тайваньских студентов является выделение из потока устной речи или при чтении отдельных фраз, адекватных содержанию передаваемой мысли, их правильное логическое ударение.

Этим объясняется то, что одной из важных задач обучения русскому языку является выработка у студентов устойчивых навыков синтагматического членения информации, которая, как известно, имеет в русском языке смысловозначительную функцию.

Формирование этих навыков должно базироваться на понимании теоретических проблем синтагматического членения информации, с одной стороны, а, с другой, на учете трудностей, обусловленных особенностями родного языка студентов, и различных интерферирующих явлений.

Анализ научной литературы показал, что в русистике есть большое количество работ, посвященных теоретическим проблемам синтагматического членения (в том числе устной речи). Однако многие из них не изучены в лингвометодическом аспекте. В частности, не выявлены причины, порождающие ошибки при синтагматическом членении информации у тайваньских студентов, не определены приемы и методы их устранения, нет необходимых рекомендаций, позволяющих сформировать устойчивые навыки адекватного синтагматического членения отдельных предложений, от которых зависит смысл целого высказывания.

Всем этим обусловлены **цель и задачи** данного исследования.

Целью данной диссертации является теоретическое осмысление проблем синтагматического членения с целью проведения эксперимента, позволяющего выявить трудности, с которыми сталкиваются тайваньские студенты при передачи информации как в устной, так и в письменной формах коммуникации; определение причин ошибочных пауз.

Для достижения этой цели в работе предполагается решение следующих **задач**:

1. Проанализировать теоретические проблемы синтагмы и синтагматического членения в современной русистике.
2. Охарактеризовать функции синтагматического членения информации в устной речи, показать их смысловозначительную роль.
3. Показать роль паузы при синтагматическом членении на примере разных типов предложений.
4. Провести эксперимент, в ходе которого выявить наиболее типичные ошибки тайваньских студентов при синтагматическом членении предложений.

Методы исследования.

В ходе исследования использовались следующие основные методы:

- 1. Анализ научной литературы.** Этот метод позволил проанализировать взгляды ученых на проблемы синтагмы, синтагматического членения предложений в научной литературе; показать основные направления работы в этой области; подробно остановиться на вопросах паузы и ее

роли при синтагматическом членении; определить категориальный аппарат, который используется при анализе результатов эксперимента.

2. Экспериментальный метод. Объектом эксперимента стали тайваньские студенты третьего и четвертого курса, аспиранты первого и второго курса, обучавшиеся в Университете китайской культуры, Университете Чжэнчжи, и Тамканском университете в апреле-мае 2006 года. В ходе эксперимента использовался фактический материал, представляющий собой образцы устной речи, и, специально отобранные, тексты для чтения. Эксперимент предполагал также слуховой анализ текстов, в ходе которого студенты производили синтагматическое членение информации со зрительной опорой. Собранные для анализа данные, составили 6018 единиц.

3. Статический метод. Этот метод позволил сделать статистическую обработку результатов эксперимента.

4. Метод диаграммы. Результаты анализа и выводы были зафиксированы специальной диаграммой.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что был собран и обобщен материал по проблемам синтагмы и синтагматического членения предложения, определена роль паузы при синтагматическом членении предложения, ее смысловоразличительная функция.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов эксперимента при обучении тайваньских

студентов русскому языку для выработки навыков и умений правильного синтагматического членения информации в разных видах коммуникации.

Структура диссертации.

Данной диссертация состоит из пяти глав, списка использованной литературы, приложения.

В первой главе «Введении» обосновывается актуальность и новизна темы, формулируются цели и задачи диссертационного исследования, указывается его теоретическая и практическая значимость, называются объект и методы исследования.

Во второй главе «Теоретические проблемы синтагмы и синтагматического членения в научной литературе» анализируются точки зрения ученых (Л.В.Щерба, М.И.Матусевич, Л.Р.Зинтер, Л.В.Бондарко и др). на указанные проблемы. Здесь дается определение синтагмы, семантический, синтаксический, интонационный планы синтагмы, подчеркивается обусловленность синтагматического членения семантико-синтаксическими характеристиками. Особое внимание уделяется функциям синтагматического членения и выделяется 4 типа пауз, при помощи которых синтагматическое членение осуществляется. Проблемы синтагматического членения рассматриваются на примере разных типов предложений – простых и сложных.

Во третьей главе «Общая характеристика проводимого эксперимента» дается подробное описание эксперимента, а также материалов, которые используются для его проведения. В частности, объясняется, что для эксперимента был выбран текст-образец, разбитый на синтагмы носителями языка (профессорами-русистами). Была сделана

также магнитофонная запись этого текста для проведения слухового анализа. Эти материалы послужили образцом для сравнения с данными, полученными в ходе эксперимента на занятиях с тайваньскими студентами. Результаты эксперимента были проанализированы в соответствии с теоретическими положениями, сделанными во второй главе.

В четвёртой главе «Анализ и обобщение результатов эксперимента» подробно показаны результаты проведенного эксперимента, составлена диаграмма, отображающая наиболее типичные виды ошибок студентов.

В пятой главе «Заключение» делаются выводы по всей работе, называются некоторые причины неправильного синтагматического членения и интонирования высказываний тайваньскими студентами. При этом особое внимание уделяется расстановке пауз. Определяются психологические и физиологические причины ошибок. Подчеркивается важность данного исследования для изучающих русский язык на Тайване.

Содержание работы

Во второй главе анализируется теоретическая литература, посвященная определению понятия синтагма (Л.В.Щерба, Л.Л.Буланин, Е.А.Брызгунова, М.И.Матусевич и др.); функциям синтагматического членения (А.Н.Гвоздев, А.М.Пешковский и др.); а также работы, в которых определяется роль паузы при синтагматическом членении предложения (Paul Passy, Л.Р.Зинтер, Л.В. Бондарко и др.).

В первом разделе первой главы представлены точки зрения различных ученых на синтагму. Русский ученый Л.В.Щерба, например, не

только дает определение синтагмы, но и указывает на ее важность в процессе речи и мысли. Из определения синтагмы следует, что она имеет два признака. С одной стороны, она служит для выражения целостности значения. С другой, – синтагма не может члениться на фрагменты. В работе «Фонетика современного русского языка» (Л.Л.Буланин) выделяются основные планы синтагмы – синтагматический, семантический, интонационный. Согласно этим планам можно понять правила синтагматического членения в простых и сложных предложениях.

Как удивили его / слова брата. 兄弟的話使他驚訝。
Как удивили / его слова брата. 他兄弟的話使人驚訝。

- * *его* : 1) *прямое дополнение*
2) *согласованное определение*

В данном разделе ещё характеризуются функции синтагматического членения согласно научным теориям А.Н. Гвоздева, Л.Л.Буланина, А.М.Пешковского и др.. Ученые выделяют три вида функций синтагматического членения:

- 1) различительная функция:

Изучение шумов / вообще не входит в нашу задачу.

Изучение шумов вообще / не входит в нашу задачу.

- 2) образующая функция:

Усталая мать заснула.

Усталая, / мать заснула.

* *Заснула, потому что устала.*

- 3) стилистическая функция

Во втором разделе первой главы представлен взгляд М.И.Матусевича на фонетические особенности синтагм. Значительное место отводится также проблемам паузы. Paul Passy, Л.Р.Зинтер, Л.В.Бондарко выделяют 4 типа пауз: физиологическую, психологическую, паузу «хезитации» и паузу, востребованную языком. С точки зрения синтагматического членения пауза представляет собой состояние прекращения звуков. Ученые считают, что при синтагматическом членении пауза может быть и ее может не быть. Она помогает подчеркнуть определенные значения и эмоции. Л.Р.Зинтер считает, что пауза является не только средством отделения одной синтаксической единицы от другой, но и служит для выражения связи между ними.

В третьем разделе первой главы анализируются типичные случаи синтагматического членения в простых и сложных предложениях, представленные в работе «Практическая фонетика и интонация русского языка» Е.А.Брызгуновой.

Проблемы синтагматического членения связаны с сохранением целостности значения и звучания, с одной стороны, а с другой – с целями коммуникации. Окончательной целью синтагматического членения и паузы является выражение адекватных мысли смысла и эмоций. Пауза находится на границе синтагматического членения, поэтому между паузой и смыслом существует обязательное соотношение. Особое значение синтагматическое членение имеет для устной речи, т.к. позволяет добиться адекватного понимания в различных ситуациях общения.

В конце данной главы указывается, что, рассмотренные в ходе анализа теоретической литературы положения, легли в основу эксперимента, описанного в следующей главе. При этом отмечается, что вопросы синтагматического ударения, не входят в задачи исследования,

поэтому не рассматриваются в работе.

В первом разделе третьей главы характеризуются цели, задачи, методы и объекты проводимого эксперимента. Целью эксперимента, который проводится с учетом статистических данных, является определение причин неправильной расстановки пауз при синтагматическом членении предложения. Например, в предложении “ Анна отвезла своего ребёнка в детский сад “ , тайваньские студенты, изучающие русский язык, не всегда правильно осуществляют расстановку пауз. В результате предложение бывает представлено следующим образом: “ Анна отвезла своего / ребёнка в детский / сад” .

Для проведения эксперимента, во-первых, русскими профессорами созданы тексты-образцы, которые включают частотные типы простых и сложных предложений типа: “ Привет “ , “ Когда ты начнёшь заниматься ?” , “ Никто цветы не поливает” и т.д. (см. приложение 2). Эти тексты легко воспринимаются студентами. Во-вторых, собраны записи, произведенные «объектами» эксперимента. Нашим «объектами» являются студенты третьего и четвертого курсов, изучающие русский язык с апреля по май 2006 года в Университетах китайской культуры, Чжэнчжи, Тамканском, а также аспиранты первого и второго годов обучения университета китайской культуры и Чжэнчжи.

Количество участников эксперимента указано в таблице № 1

наз.унив. курсы	унив. Вэнхуа		унив. Тамкан.		унив. Чжэнчжи		общие унив.	
	общая*	участ.	общая	участ.	общая	участ.	общая	участ.
3 кур.	53	36	38	28	45	3	136	67
4 кур.	61	35	37	36	55	21	153	92

аспир.(1)	8	2	—	—	9	8	17	10
аспир.(2)	8	6	—	—	6	2	14	8
общие	130	79	75	64	115	34	320	177

* общее количество студентов, участвующих в университете во время апреля-мая 2006 г.

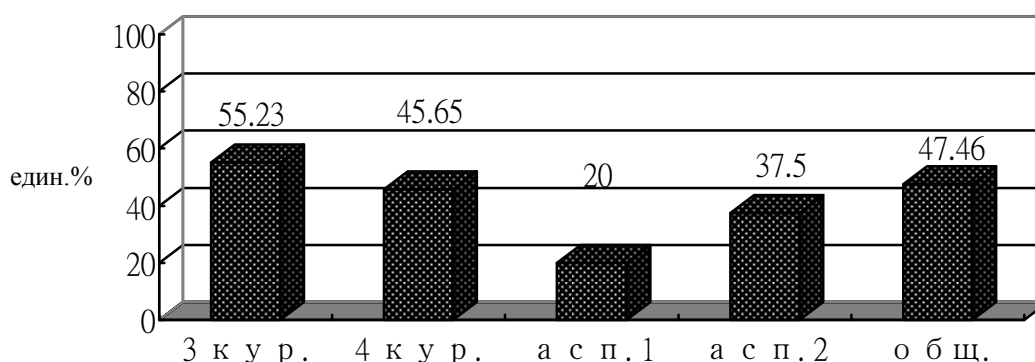
Во второй главе работы дается анализ синтагматического членения предложений в текстах-образцах для того, чтобы потом можно было сравнивать его с полученными в ходе эксперимента данными. Например, предложения “А термины? Сколько тут терминов! Я их вижу, в первый раз” из текстов-образцов членятся следующим образом: “А термины? / Сколько тут терминов! / Я их вижу, в первый раз./ ”. Кроме этого выявляются причины неправильного членения. (Тексты-образцы представлены в приложении 3.)

После анализа текстов-образцов видно, что фразы “Я их вижу, в первый раз” и “Я поливаю их утром и вечером” могут быть представлены двумя вариантами членения. В первой фразе синтагматическое членение выглядит следующим образом: “Я их вижу, / в первый раз “, т.к. оно соответствует смыслу, который передается этой фразой.

Вторая фраза, как было указано выше, тоже может иметь два варианта синтагматического членения, что соответствует общей теории синтагматического членения предложения, принятой в нашей работе. Примерами являются следующие : “Я поливаю их утром и вечером” и “ Я поливаю их / утром и вечером” . Оба варианта проверены на практике носителями языка – русскими профессорам. Поэтому в ходе эксперимента студенты могли дать оба варианта синтагматического членения этой фразы.

Во втором разделе описываются результаты эксперимента и делается анализ ошибок, которые допустили студенты. Продемонстрируем анализ на двух фразах: “Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? / ” . “Так получилось” и “Петя, а что сегодня задано” . Эксперимент показал, что студенты часто делают ошибочную паузу после слова «Петя», т.е. “ / Так получилось. Петя / ”, что не соответствует коммуникативной задаче фразы. Процент ошибок студентов третьего курса, в результате – 55.23%, процент ошибок студентов четвертого курса – 45.65%. Остальные результаты представлены в следующей диаграмме.

Диagr.1 : Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /
средний процент ошибок



Таб.2 : Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /

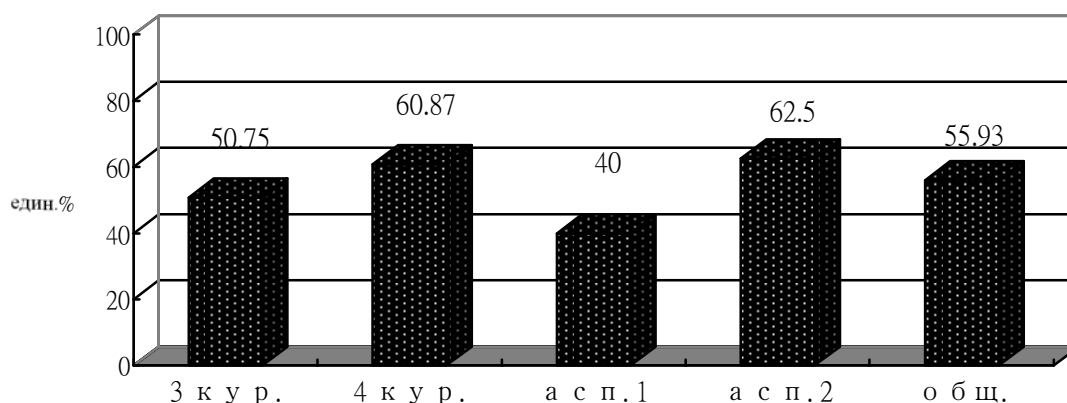
сопоставление ошибочных вариантов

курсы и среднопроцент ошибок (%)	3 кур.	4 кур.	асп. 1	асп. 2	общ.
ошибочные варианты					
1) Так получилось. / Петя, а что сегодня задано? /	16.42	21.7	10	25	19.21
2) Так получилось. Петя, / а что сегодня	20.9	15.22	10	12.5	16.95

задано? /					
3) Так получилось. / Петя, / а что / сегодня задано? /	8.96	3.26	0	0	5.08
4) Так / получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /	4.48	2.17	0	0	2.82
5) Так получилось. / Петя, а что / сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
6) Так получилось. Петя, а что сегодня задано? /	0	1.09	0	0	0.56
7) Так получилось. / Петя, / а что / сегодня / задано? /	0	1.09	0	0	0.56
8) Так / получилось. Петя, / а что сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
9) Так получилось. Петя, / а / что / сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
10) Так получилось. / Петя, а что / сегодня / задано? /	0	1.09	0	0	0.56

В результате эксперимента было обнаружено, что самый высокий процент ошибок приходится на предложение «Но эти слова, / мы учили давно. /». Студенты всех курсов сделали неправильные паузы в этом предложении. Процент ошибок у аспирантов второго курса – 62,5%, у студентов четвертого курса – 60.87%, у студентов третьего курса – 50.75%. Таким образом, общий результат – более 50%. Эксперимент показал, что 99 студентов, изучающих русский язык, допустили ошибки при расстановке пауз. Информация о результатах этого эксперимента представлена в следующей диаграмме:

Диэг.2 : Но эти слова, мы учили давно.
средний процент ошибок



Таб.3 : Но эти слова, / мы учили давно. /
сопоставление ошибочных вариантов

ошибочные варианты	курсы и средн. процент ошибок (%)				
	3 кур.	4 кур.	асп. 1	асп. 2	общ.
1) Но эти слова, мы учили давно. /	29.85	33.70	20	50	32.2
2) Но эти слова, / мы учили / давно. /	10.45	15.22	10	0	12.43
3) Но / эти слова, мы учили давно. /	2.99	6.52	0	0	4.52
4) Но эти слова, мы / учили давно. /	0	2.17	10	12.50	2.26
5) Но эти слова, / мы / учили давно. /	4.48	1.09	0	0	2.26
6) Но эти слова, мы / учили / давно. /	1.49	1.09	0	0	1.13
7) Но эти / слова, / мы учили давно. /	1.49	0	0	0	0.56
8) Но эти / слова, мы / учили давно. /	0	1.09	0	0	0.56

Эксперимент показал, что общий процент ошибок составляет 17.94% (см. Диэг.3). Примерно один из пяти студентов неправильно расставляет паузы. Статистический анализ свидетельствует, что аспиранты при синтагматическом членении предложения делают гораздо меньше ошибок, чем студенты третьего и четвертого курсов. Полученные результаты

подтвердили, что при обучении русского языка необходимо уделять особое внимание синтагматическому членению предложений. Это поможет студентам адекватно передавать и воспринимать информацию.

В пятой главе повторно освещается важность соотношения пауз и членения. Кроме этого, обобщаются выводы о причинах ошибок расстановки пауз. В результате эксперимента было выделено 6 главных причин. Во-первых, большинство студентов не делают пауз после обращения, что нарушает коммуникативную целостность предложения. Во-вторых, неправильно делаются паузы в предложениях с однородными членами. В-третьих, не делаются паузы согласно пунктуации, что при проведении эксперимента было обязательным условием. В-четвертых, неправильная расстановка пауз связана с отсутствием у студентов правильного чувства русского языка. В-пятых, на неправильную расстановку пауз влияет ряд психологических причин. В-шестых, состояние «хезитации», суть которой физиологическое и психическое состояние студента. Возможно, существуют и другие причины неправильного синтагматического членения предложений. Но мы остановились только на этих шести, т.к. они наиболее четко были определены в ходе эксперимента.

